

Porównanie tłumaczeń III Jana 1:11

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochany, nie naśladowaj — zła, ale — dobro, — czyniący dobrze z — Boga jest, — czyniący zło nie zobaczy — Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany nie naśladowaj złego ale dobro dobro czyniący z Boga jest zaś zło czyniący nie widział Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochany, nie naśladowaj tego, co złe, ale to, co dobre.* Ten, kto czyni dobrze, jest z Boga;** ten, kto czyni źle, nie oglądał Boga.*** ****1)2)3)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowany, nie naśladowaj zła, ale dobro. Dobro czyniący z Boga jest; zło czyniący nie ujrzał Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany nie naśladowaj złego ale dobro dobro czyniący z Boga jest zaś zło czyniący nie widział Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty jednak, mój drogi, nie naśladowaj tego, co złe, ale to, co dobre. Ten, kto pełni dobro, pochodzi od Boga. Ten, kto dopuszcza się zła, nie oglądał Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowany, nie naśladowaj tego, co złe, lecz to, co dobre. Kto czyni dobrze, jest z Boga, kto zaś czyni źle, nie widział Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilszy! nie naśladowaj złego, ale dobrego. Kto dobrze czyni, z Boga jest; ale kto źle czyni, nie widział Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilszy, nie naszladowaj złego, ale co jest dobrego. Ktoć dobrze czyni, z Boga jest, kto źle czyni, nie widział Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowany, nie naśladowaj zła, lecz dobro. Ten, kto czyni dobrze, jest z Boga; ten zaś, kto czyni źle, Boga nie widział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowany! Nie naśladowaj tego, co złe, ale to, co dobre. Kto czyni dobrze, z Boga jest, kto czyni źle, nie widział Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowany, nie naśladowaj zła, lecz dobro. Ten, kto czyni dobro, jest z Boga. Ten, kto czyni zło, Boga nie widział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowany, nie naśladowaj zła, lecz dobro. Kto czyni dobro, pochodzi od Boga, a kto czyni zło, nie |

¹⁾ <x>230 34:15</x>; <x>230 37:27</x>; <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>670 3:11</x>; <x>670 4:11</x>

²⁾ <x>690 2:29</x>; <x>690 3:6</x>

³⁾ Stwierdzenie, że Diotrefes nie oglądał Boga, może ozn., że nie jest on prawdziwym chrześcijaninem (zob. <x>500 3:17-21</x>; <x>690 3:6</x>, 10;<x>690 4:7</x>, 20).

⁴⁾ <x>690 3:6</x>

| | | | |
|---------|---------------------|--|---|
| | | | widział Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowany, zła nie naśladowuj, lecz dobro. Kto dobrze czyni, jest od Boga; kto czyni źle, nie dostrzegł Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochany, miej zawsze przed sobą dobry wzór, a nie zły. Kto czyni dobro, ten należy do Boga, kto czyni zło, ten Boga nie zna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowany, nie naśladowuj zła, lecz dobro. Kto czyni dobro, z Boga jest; kto zaś czyni zło; ten nie widział Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблений, не наслідуй зло, але добро. Хто робить добро, той від Бога, а хто робить зло, - не бачив Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowany, nie naśladowuj nieszczęsnego ale szlachetnego człowieka. Kto postępuje szlachetnie jest z Boga. A kto postępuje źle Boga nie zobaczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drogi przyjacielu, nie naśladowuj tego, co złe, ale to, co dobre. Ci, którzy czynią to, co dobre, są od Boga; ci, którzy czynią to, co złe, nie są od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowany, naśladowuj nie to, co złe, lecz to, co dobre. Kto czyni dobro, pochodzi od Boga. Kto czyni zło, nie widział Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochany przyjacielu, nie bierz przykładu z ludzi, którzy postępują źle, ale naśladowuj tych, którzy czynią dobro. Oni bowiem należą do Boga. Ci zaś, którzy czynią zło, nie mają z Nim nic wspólnego. |